

LANGUAGE AND
TRANSLATION FORUM

外语与翻译论坛

萧净宇 主编

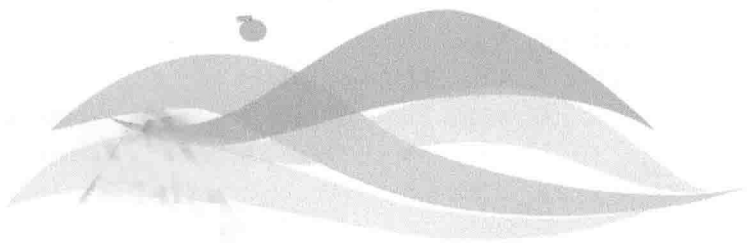


中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

LANGUAGE AND
TRANSLATION FORUM

外语与翻译论坛

萧净宇 主编



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

外语与翻译论坛 / 萧净宇主编. —广州: 中山大学出版社, 2014. 6
ISBN 978 - 7 - 306 - 04754 - 0

I. ①外… II. ①萧… III. ①外语—翻译—教学研究—文集
IV. ①H059 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 293778 号

Waiyu Yu Fanyi Luntan

出版人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 林彩云

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 虎彩印艺股份有限公司

规 格: 787mm × 960mm 1/16 9.5 印张 185 千字

版次印次: 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

序

为了适应经济全球化和文化区域化带来的人才市场的多元需要,2005年中山大学协调了外语专业教育的不同方向,在努力创建世界知名的研究型大学的同时,将部分实用功能剥离出来,创办了翻译学院(School of International Studies)。这是一所以培养应用型双外语人才为宗旨的学院。

学院目前所开设的专业有:英语、西班牙语、阿拉伯语、朝鲜语和俄语五个专业,同时开设包括日语、法语、德语、葡萄牙语等的其他外语辅修课程。通过第二外语辅修课实践,积累了双外语教学经验,为筹办新的本科专业以及推动相关的科研活动奠定了学科基础。

学院自2005年创办以来,依托多语种培训机制和对外汉语系的教/学双重功能,开创了本科2+2和3+1培养模式,本模式经中【中山大学】外【外国大学】的双方校长签署正式合作协议,双方互相承认学生在两校学习期间所获得的学分,旨在开拓学生的国际视野,将本科教育与国际接轨。以三、四年级人数为基数,学院已有约40%的学生在国外学习,规模正逐年扩大,其所在国包括美国、古巴、墨西哥、英国、法国、德国、西班牙、俄罗斯、哈萨克斯坦、韩国、日本、约旦、埃及、菲律宾等。

翻译学院的人才培养模式和特殊性是:①走国际化路线。目前,学院每年派出交换生100余名,交换生遍布全球20多个国家和地区。同时,也有几十名国际交换生和留学生在我院学习。学院还邀请世界知名语言学大师、系统功能语言学理论创始人M. A. K. Halliday(韩礼德)教授及著名的功能语言学专家Christian Matthiessen、Jonathan Webster等教授来讲学。②应用型培养模式。学院根据社会需要设置课程,对传统泛读课和听力课进行改革,突出培养学生的外语听、说、读、写能力,效果良好。③双外语教学模式。学生均有机会选择学习两门外语,如英语学生可选择西班牙语、阿拉伯语、韩语、德语、日语、法语、俄语、葡萄牙语等其中一门语言。

学院现有教师80余名,近30%为外籍教师。本国专职教师全部具备硕士或博士学位,其中超过三分之一是从英国、美国、澳大利亚、加拿大等国归来的博士、硕士。本论文集所辑的是部分老师的科研成果,其中涉及到语言、翻译、文学文化、语言教学等问题。从这些论文可以看出,教师们的研究兴趣是广泛的,思考是深层次的,并且理论联系实际。

我希望,通过《外语与翻译论坛》,我们能够与校内外的专家和学者有更

2 外语与翻译论坛

多的交流和沟通，把翻译学院的教学和科研推上另一个高度。
是为序。

中山大学翻译学院 院长
教育部“长江学者”特聘教授
黄国文

2013 年 11 月 1 日于中山大学珠海校区

目 录

外语教育

- 探究话语标记在本科讲座式课程中的使用 陈 硕 (3)
- 中介语石化现象对于英语口语教学的几点启示 廖 萍 (18)

翻译理论与实践

- 话语、权力、政治：析翻译研究文化进路的关键词 曾 记 (29)
- 基于计算机辅助翻译课程建设的市场调查 骆雪娟 (39)
- 思维风格与文学翻译
- 以 William Faulkner 的《喧哗与骚动》开篇第一段的翻译为例
..... 谢桂霞 (51)
- 晚清翻译小说之“故事” 周展红 (61)
- 从译员失误看稿子对同传的负面影响及应对策略
- 以 2010 年亚洲能源论坛主席英译中发言同传为例
..... 陈 洋 (66)

语言与文化

- 罗伯特·弗罗斯特“意义的声音”理论与实践 罗 斌 (79)
- 启蒙与神话的纠缠：现代人的诺斯替情结
- 浅析高行健《一个人的圣经》内心独白 廖思梅 (89)
- 高校西班牙语教育现状与改革 张钟黎 (95)
- 浅谈阿拉伯语存在同义词 杨 帆 (102)
- 媒介与经济环境下的语言变异评价模型 易彦含 (109)

以教为本

- 略谈阿拉伯—伊斯兰文化之核心 马妍哲 (114)

教材与教学法

- 国内商务英语写作教材研究综述 翁靖华 (125)

- 文化教学目标的演变：从背景知识到跨文化交际能力 欧阳芳晖 (131)

合作学习与歧义容忍度提高

- 基于“基础俄语”课的研究 王志岩 (137)

- 编者的话 (143)

外语教育

探究话语标记在本科讲座式课程中的使用 陈 硕

中介语石化现象对于英语口语教学的几点启示 廖 萍

探究话语标记在本科讲座式课程中的使用

陈 硕

摘要: 本文通过语料库文本分析与样本调查相结合的方式,探讨了部分话语标记在本科讲座式课程中的使用。结果显示:①授课者个人使用话语标记的不同很大程度上影响了各话语标记的出现频率,并反映出授课者在授课过程中与学生交流的情况;②此类话语标记在讲座式课程语篇中具有多种意义和用法,展现不同的语篇功能。基于以上结论,本研究旨在为使用英语教授大学讲座式课程的教师提供教学启示,让授课者提高使用话语标记的自我意识,使学生能更好地跟随教师的授课节奏,理解授课内容。

关键词: 话语标记使用 讲座式课程 语境功能

Title: A Tentative Study of the Use of Discourse Markers in Undergraduate-Level Academic Lectures

Abstract: This study explores the use of discourse markers in academic lectures. The data include eleven lecture transcripts from British Academic Spoken English Corpus (BASE) and an eight-hour recording of academic lectures given by four lecturers at Liverpool Hope University in England. Guided by the theories of discourse analysis, the author summarises the use of six important discourse markers. The study has the following findings: 1) frequency varies in terms of the lecturers' use of individual discourse markers, which is obvious indication of their attempts to interact with their students; 2) these discourse markers display multiple contextual functions in academic lectures. Based on such findings, the author suggests that teachers who use English to deliver lectures, especially non-native speakers, be aware of the use of discourse markers in English-speaking academic environment to make smooth transitions and let students follow and understand their talk more easily.

Key words: the use of discourse markers; academic lectures; contextual functions

一、引言

话语标记 (discourse markers) 是言语交际中常见的话语表达形式, 主要包括 okay, right, well, now, you know, I mean, but, as I said 等词语 (组)。对于话语标记意义和功能的研究自 20 世纪 70 年代末期起引起了西方学者的浓厚兴趣 (Ostman 1981; Erman 1987; Schiffrin 1987; Blakemore 1987; Fraser 1999), 其中既有对话语标记使用的整体性研究, 也有从单个话语标记入手分析其语用功能的研究。在众多学者中, Schiffrin 是 80 年代对话语标记进行系统研究的较有影响力的语言学家, 她对 11 种话语标记的意义和会话功能依次分析, 然后进行了归纳和概述。Schiffrin (1987) 认为, 话语标记在话语的不同层面对保持话语的意义连贯起着重要作用。近年来, 又有部分学者开始热衷研究不同语境下话语标记的使用。如 Fuller (2003b) 考察了采访会话文本。但关于话语标记在大学讲座式课程 (academic lectures) 语篇中的使用研究, 国内外学者鲜有涉及。仅有 Schlee (2005) 提到话语标记在讲座式课程语篇中是具有社会语言学意义的变体。

讲座式课程是大学学习的主要课程模式之一, 根据 Swales *et al* (2001) 的研究, 此类课程在绝大多数大学教育中占据中心位置。随着越来越多的国际学生涌现在全球各国高校, 英语在此类课程中作为传播知识的学术媒介的作用日益重要。然而, 很多来自于非英语国家的学生对于上升到学术层次的英语交流感到非常困难。Kim (2006) 收集到来自美国高等院校和科研机构国际学生的报告, 源自东亚的留学生认为课堂演示和英语听力理解的能力是在学术讲座式课程中获得成功的重要因素。Titsworth (2004) 指出, “当学生在听课时碰到突出的、重要的、组织性的、转折性的提示语时, 他们会记录下与此相关的一些要点” (Titsworth 2004: 305)。事实上, 早在 1982 年, Yuan 观察到在加州大学洛杉矶分校学习的学生遇到听课困难很大程度上是因为对“授课过程中起逻辑衔接和意义连贯、转折作用的词”缺乏掌控, 从而不能很好地从整体上理解授课内容 (Yuan 1982: 115)。Chaudron & Richards (1986) 指出, 授课者对讲授内容的话语组织对于听众的理解至关重要。以上学者论述的问题和本研究密切相关, 本文将着重探讨学生在听取讲座式课程中需要注意的“逻辑衔接词” (logical connectors of sequence) 和“意义转折语” (transition from one main idea to another) (Yuan 1982: 115), 即普遍意义上认为的话语标记。

综上所述, 关于话语标记在大学讲座式课程中的使用研究有待丰富。在英语作为学术语言的研究领域中, 话语标记也被视为构成讲座式课程的重要组成部分。因此, 此类课题的研究是有一定意义的。本文将采用定量与定性相结合的方式, 通过语料库文本分析和样本调查数据分析相结合的实证研究, 对六个

主要话语标记 okay, right, well, now, you know, I mean 在本科讲座式课程中的分布、使用进行探讨。

二、研究方法

(一) 研究问题

本研究拟回答以下两个问题:

(1) okay, right, well, now, you know, I mean 等话语标记在本科讲座式课程语篇中是如何分布的?

(2) 授课者是如何运用话语标记来完成授课的? 此类话语标记的用法和功能如何?

(二) 研究材料

本文采用语料库文本分析和课堂录音样本调查相结合的方法。所选用的语料库为 British Academic Spoken English Corpus (BASE)^①。笔者从 BASE 中抽取了 11 篇本科讲座式课程的文字记录语篇, 授课者全部为 University of Warwick 的英语本族语教师 (British English native speakers), 授课领域控制在人文、艺术学科。对 BASE 中样本的选取标准如表 1 所示:

表 1 在 BASE 中选取样本的标准

课程种类	讲座式课程 (lectures)
授课层级	本科
授课时长	50 - 60 分钟

这 11 个样本在控制变量的前提下随机抽取, 笔者认为所选取的语料具有一定的代表性。

同时, 笔者在 Liverpool Hope University 选取 4 位教师作为研究对象, 录音并记录了总时长为 8 小时的本科讲座式课程并转换为语篇文字资料。这些资料主要用于分析话语标记在本科讲座式课程中的用法和功能。

(三) 研究对象

来自英国 Liverpool Hope University 人文艺术学院的四位教师受邀参加了本

^① Part of the recordings and transcriptions used in this study come from the British Academic Spoken English (BASE) Corpus (<http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/celte/research/base/>).

The corpus was developed at the Universities of Warwick and Reading under the directorship of Hilary Nesi (Warwick) and Paul Thompson (Reading). Corpus development was assisted by funding from the Universities of Warwick and Reading, BALEAP, EURALEX, the British Academy and the Arts and Humanities Research Council.

研究。他们分别是语篇分析、哲学和伦理学探究、欧洲及英国大事记、英国政治等课程的主讲教师。笔者在后文中将他们依次以教师 A、B、C、D 代称。所有教师均是英式英语本族语授课者, 教师 A、B 为女性, 教师 C、D 为男性。所有被选取的课程均为本科阶段的讲座式课程 (undergraduate-level academic lectures), 每位教师有两次时长 1 小时左右的讲课被录音。四位研究对象的基本信息总结如表 2 所示:

表 2 授课者基本信息

	教师 A	教师 B	教师 C	教师 D
性别	女	女	男	男
年龄	50 - 55	40 - 45	40 - 45	50 - 55
国籍	英国	英国	英国	英国
英语母语者 (英国)	是	是	是	是
英国教育背景	是	是	是	是
学历	博士	博士	博士	博士
教学年限	30	14	12	25
有无教授国际学生经验	有	有	有	有

(四) 数据收集与分析

本研究主要采用了三种数据收集方法: 语料库、课堂录音记录和个人亲历观察记录。通过详尽准备, 来自于英国学术英语语料库和四位英语本族语教师的语料于 2011 年 1 月收集完备。数据收集包括以下三个步骤:

(1) 从 BASE 中抽取 11 个本科讲座式课程语篇样本, 用来计算话语标记的使用频次。

(2) 笔者亲历课堂, 对四位作为研究对象的教师授课进行录音。录音事先得到了授课者的允许, 但未知会到课学生, 以保证比较自然的授课环境。课堂录音被转换成 mp3 文件并被进一步转换为文本。这一转换语篇将作为分析话语标记在讲座式课程中使用功能的重要分析材料。

(3) 笔者同时作为听课者一员对授课者和学生的表现、反应进行了观察、记录和分析。这些观察记录能够对笔者进行话语标记的探讨起辅助作用, 帮助笔者在更广的范畴和更深的层次上对话语标记的使用进行分析。

数据收集完成之后, 笔者对话语标记在本科讲座式课程中的分布和出现频

次进行了定量分析。接下来,笔者采用 Schiffrin (1994) 的语篇分析研究方法对四位研究对象的语篇进行了定性研究。

(1) 第一步数据分析:对于话语标记出现频次的计算反映出不同授课者对话语标记使用的情况,同时让笔者得以比较语料库中数据和课堂记录数据展现的不同。

(2) 第二步数据分析:分析课堂录音语篇中话语标记的用法和功能。okay, right, well, now, you know, I mean 六个话语标记按以下方法一一讨论:



图1 分析步骤

三、研究结果

(一) 话语标记在本科讲座式课程中的分布

1. 话语标记在 BASE 语料库中的分布

话语标记在来自 BASE 的 11 篇本科讲座式课程语篇中的分布和出现频次如表 3 所示:

表3 话语标记在本科讲座式课程语篇中的分布和出现频次 (来自 BASE 的数据)

	出现次数 频次/1000 单词					
	okay	right	well	now	you know	I mean
Lecture 1 10,207 单词	1 0.1	0	3 0.1	0	0	0
Lecture 2 8,676 单词	2 0.2	0	3 0.3	0	1 0.1	3 0.3
Lecture 3 9,258 单词	2 0.2	1 0.1	3 0.3	3 0.3	36 3.9	10 1.0
Lecture 4 8,332 单词	1 0.1	0	0	0	0	0
Lecture 5 12,841 单词	4 0.2	1 0.07	4 0.3	1 0.08	1 0.08	1 0.07
Lecture 6 5,883 单词	5 0.8	2 0.3	5 0.8	1 0.2	0	1 0.2
Lecture 7 20,012 单词	17 0.8	5 0.2	6 0.3	1 0.05	2 0.1	3 0.1
Lecture 8 10,387 单词	8 0.8	3 0.3	2 0.2	3 0.3	16 1.5	16 1.5
Lecture 9 12,526 单词	12 1.0	15 1.2	13 1.0	0	12 1.0	4 0.3
Lecture 10 9,290 单词	7 0.8	9 1.0	2 0.2	0	6 0.6	2 0.2
Lecture 11 7,821 words	4 0.5	2 0.3	2 0.2	0	1 0.1	2 0.2
平均频次/ 1000 单词	0.5	0.4	0.4	0.2	0.9	0.4

表3显示, you know 和 okay 是大多数授课者使用得最频繁的话语标记。Lecture 3、8、9 的教师使用 you know 最频繁, Lecture 7、9 使用的教师用 okay 最频繁。标记语 right 仅仅被特定的授课者频繁使用。根据统计数据, 和其他所有教师相比, Lecture 9 的教师使用 right 的频次最高。同时, 大多数授课者使用 now 的频次最低, 部分授课者甚至从不使用 now。

2. 话语标记在录音文本中的分布

话语标记在来自课堂录音的讲座式课程语篇中的分布和出现频次如表 4 所示:

表 4 话语标记在本科讲座式课程语篇中的分布和出现频次 (来自录音文本的数据)

	出现次数 频次/1000 单词					
	okay	right	well	now	you know	I mean
Lecturer A 11,841 单词	48 4.1	15 1.2	18 1.5	28 2.4	6 0.5	2 0.1
Lecturer B 12,526 单词	57 4.5	6 0.5	12 1.0	5 0.4	68 5.4	8 0.6
Lecturer C 10,359 单词	11 1.0	1 0.1	4 0.4	6 0.6	1 0.1	0 0
Lecturer D 16,322 单词	12 0.7	15 0.9	37 2.3	25 1.5	62 4.0	16 1.0
平均频次/ 1000 单词	2.6	0.7	1.3	1.3	2.5	0.2

表 4 显示,除 I mean 之外的所有话语标记都被授课者使用。教师 C 未使用 I mean,这表明话语标记使用的活动性较强,其使用与授课者个人的授课语言习惯、风格密切相关。

Okay 被所有的授课者使用,统计数据显示其平均使用频次大概是其他话语标记的两倍。综合来看,教师 B 使用 okay 最多,教师 A 紧随其后。这表明授课者频繁使用作为新句开端标志的话语标记 okay,如以下例 1 所示:

【例 1】This is a really great question. Okay, so remember back to last week and the Play-Doh machine? We have...our cognitive faculties. There is the human sensibility. (Lecturer B in Classroom transcript)

余下的其他话语标记每千词的使用频次位于 0.2~2.5 之间,这表明这些话语标记的使用不及 okay 这么显著,且其使用频次在不同授课者中极不均衡。例如,教师 B 使用 you know 68 次,每千词的频次为 5.4,教师 D 使用其 62 次,每千词的频次为 4.0;但是教师 C 使用 you know 的频次仅为 1.0。

综上所述,对话语标记频次的计算显示 okay 是所有授课者使用得最为频繁的话语标记,其次则是 you know。话语标记的使用在不同授课者之间差异较

明显,可能与授课者个人授课语言风格有密切联系。

笔者通过录音文本分析和课堂观察亦发现,教师 A、B、D 的会话风格互动性较强。他们在授课过程中使用了很多互动性的语言与学生进行交流。教师 C 的授课风格更偏向于教师独自演示型,和学生互动的会话特征较少,这可能是教师 C 的授课会话语篇中话语标记出现频次较低的一个原因。

3. 话语标记在 BASE 语料中的分布与在录音语料中分布的对比

所有被分析的语篇都转换自本科阶段的讲座式课程,授课内容均是来自人文艺术学院的课程,授课者均为英语本族语教师,故把来自于 BASE 语料库的数据与来自课堂实录的数据相比较有助于得出更全面的研究结论。比较分析表 3 和表 4,笔者得出:

(1) 两个语料来源得出的数据反映的话语标记的分布有所不同。

(2) BASE 语料库中仅有 Lecture 9 的教师较多使用了 *okay*,与此相对应,四位研究对象均高频使用了 *okay*,反映出其常使用此话语标记对学生理解授课内容的进程进行检测。

(3) 部分授课者会使用大部分话语标记,但其使用频次在个人之间差异较大,例如,某些话语标记被一个或两个授课者高频使用。

(4) 综合来自两个语料来源的数据, *you know* 是使用最为频繁的话语标记。

(5) *I mean* 和 *right* 在 BASE 语料中仅被少部分授课者使用, *now* 则使用最少。与此相对应,在录音语料中,授课者使用 *I mean* 最少。

综上所述,统计结果显示,在来源语料库的数据和笔者录音统计的数据比较中,话语标记的分布和使用只是在广义上具有相似性,其变化更多地依赖于授课者的个人习惯和风格。比较分析更多地展现了授课者个人在课堂与学生互动的倾向会影响其对话语标记的使用。

(二) 话语标记在讲座式课程中的用法和功能

Biber *et al* (1999: 1046) 把话语标记分为三类,并指出其主要功能,总结如下表 5 所示:

表 5 三类话语标记的功能

话语标记	功 能
<i>oh, right, yeah and okay</i>	interjections and response forms
<i>well and now</i>	utterance introducers
<i>you know and I mean</i>	formulaic clausal forms

本文按照 Biber *et al* 的分类方式将其认为具有相似功能的话语标记一起